

В.М. Мокиенко

доктор филологических наук, Санкт-Петербургский государственный университет

Valery M. Mokienko

Doctor of Philology, Saint-Petersburg State University

**Универсальное vs. культурно специфическое
в «Большом фразеологическом словаре русского языка»
под ред. В.Н. Телия (на материале паремиологии)¹**

**Universal vs. culturally specific
in “The large phraseological dictionary of the Russian language”
edited by V.N. Teliya (based on paremiology)²**

Ключевые слова: В.Н. Телия; универсальное; культурно специфическое; культурно значимые смыслы; фразеологизм; пословица; Большой фразеологический словарь русского языка.

Key words: V.N. Teliya; universal; culturally specific; culturally significant meanings; phraseological unit; proverb; The large phraseological dictionary of the Russian language.

Доминантой исследовательских поисков В.Н. Телия были культурно значимые смыслы фразеологических единиц. Отсюда и оправданное стремление обнаружить в этих смыслах культурную специфику, в большей или меньшей степени отличающуюся в русском языке от универсальных представлений, запечатленных во фразеологических системах других языков. Эту продуктивную для воссоздания языковой картины мира идею В.Н. Телия не только последовательно доказывала в своих идееносных монографиях и статьях, но и сумела воплотить в уникальном лексикографическом труде – «Большом фразеологическом словаре русского языка» под ее редакцией.

Опыт этого словаря многое даёт как для отечественной фразеологии, так и для современных лингвокультурологических исследований. Автор этих строк неоднократно обращался к изучению этого ценного опыта в разных ракурсах – как синхронном, так и

¹ Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 20-18-00091 «Мир восточных славян в паремиологической интерпретации: аксиологические доминанты и их лингвокультурологическая репрезентация», реализуемый в Санкт-Петербургском государственном университете).

² The research is funded by grant № 20-18-00091 of the Russian Science Foundation and is carried out at Saint-Petersburg State University.

диахроническом. В настоящем докладе будет представлен анализ паремиологического материала в словаре под ред. В.Н. Телия. Одной из оправданных инноваций в русской фразеографии здесь стало включение пословиц в словарные статьи, посвящённые фразеологии. При этом строгость отбора идиоматики авторами была соблюдена. В спектр их описания попадали лишь те пословицы, которые по законам универбизации превращались в поговорки, т. е. фразеологизмы. Поскольку же многие пословицы имеют универсальный характер в общеевропейском языковом пространстве, составители словаря решали дихотомию «Универсальное – Национально специфическое» диалектически, максимально эксплицируя культурно значимые смыслы описываемых ими фразеологизмов детализировано, т. е. учитывая и специфику стилистической окраски, и актуальность употребления, и вариантность. Именно в таких деталях культурно специфическое обнаруживается даже в русских фразеологизмах, восходящих к общеевропейским пословицам.

Предложенные наблюдения аргументируются в докладе анализом ряда отпословичных фразеологизмов, описываемых в «Большом фразеологическом словаре русского языка».

The dominant of research V.N. Teliya is culturally significant meanings of phraseological units. Hence the justified desire to discover in these meanings cultural specifics, which to a greater or lesser extent stand out in the Russian language from universal representations embodied in phraseological systems of other languages. This productive to recreate the linguistic picture of the world idea V.N. Teliya not only consistently proved in her creative monographs and articles, but also managed to translate it in a unique lexicographic work – “The large phraseological dictionary of the Russian language” under her editorship.

The experience of this dictionary gives a lot for both domestic phraseography and modern linguocultural studies. The author of these lines has repeatedly turned to the study of this valuable experience from different aspects – both synchronous and diachronic. This report will present an analysis of paremiological material in the dictionary edited by V.N. Teliya. One of the justified innovations in Russian phraseography here was the inclusion of proverbs in dictionary entries devoted to phraseology. Moreover, the scrutiny of the selection of idioms by the authors was observed. Only those proverbs that according to the laws of universalization turned into sayings fell into the spectrum of their description as phraseological units. Since many proverbs are universal in the pan-European language space, the

compilers of the dictionary solved the dichotomy “Universal – Nationally Specific” dialectically, explicating the culturally significant meanings of the phraseological units described by them in detail, i. e. given the specifics of stylistic coloring, and the relevance of use, and variability. It is in such details that the culturally specific is found even in Russian phraseological units, that go back to common European proverbs.

The proposed observations are argued in the report by analyzing a number of phraseological units of the paremiological origin described in “The large phraseological dictionary of the Russian language”.